Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz lud stał z daleka, a Mojżesz zbliżył się do mroku,\* w którym był Bóg.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz lud stał z daleka. Tylko Mojżesz zbliżył się do gęstego obłoku, którym spowity był Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stał więc lud z daleka, a Mojżesz zbliżył się do gęstego mroku, w którym był Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stał tedy lud z daleka; a Mojżesz przystąpił do ciemnej mgły, w której był Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanął lud z daleka. A Mojżesz przystąpił do mgły, w której był Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud stał ciągle z daleka, a Mojżesz zbliżył się do ciemnego obłoku, w którym był Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz lud stał z daleka, a Mojżesz zbliżył się do ciemnego obłoku, w którym był Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud zatem stał z dala, a Mojżesz zbliżył się do ciemnego obłoku, w którym był Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud stał daleko, a Mojżesz przybliżył się do ciemnego obłoku, w którym przebywał Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stał więc lud z dala, a Mojżesz przybliżył się do ciemnej chmury, w której był Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrób Mi ołtarz z ziemi i zarzynaj na nim twoje [oddania] wstępujące i [oddania] pokojowe, twoje trzody i twoje bydło. Na każdym miejscu, na którym pozwolę, by wspominano Moje Imię - przyjdę do ciebie i pobłogosławię cię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А нарід стояв здалека, Мойсей же ввійшов у темряву, де був Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem lud stanął z daleka, a Mojżesz podszedł do mgły, gdzie był Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud stał z daleka, lecz Mojżesz zbliżył się do ciemnych kłębów chmur, gdzie był prawdziwy Bóg. |

1. 1) <x>50 4:11</x>; <x>110 8:12</x>; <x>230 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)